Pu l´afkenche ñi ül



N:277

La Oralidad en el Canto Mapuche

Pu l´afkenche ñi ül

Parte Primera

Track 1. OBERTURA
- Piureo
- Tüfachi Mapu

Track 2. EN LA MAÑANA
- N´ontupaen (llamekan ül)
- Weupín

Track 3. EN LA VEGA
- Mara engu ngürü
- Foki (düngul domolün ül)

Track 4. EN LA MAÑANA
- Peñiermano (rakiduamün ül)

Parte Segunda

Track 5. REUNION
- Primera Intervención
- Segunda Intervención

Track 6. REUNION
- Tercera Intervención
- Cuarta intervención (rakiduamün ül)

Track 7. REUNION
- Püllaanaylam (düngul domolün ül)

Track 8. REUNION
- Kayukeu (rakiduamün ül)

Track 9. REUNION
- L' afkenche (faliluwün ül)

Intermedio

Track 10. ANTIGUO
- L'afkenchewenthu (faliluwün ül)

Track 11. ANTIGUO
- L´afkenche koñi (faliluwün ül)

Fentepuy

Track 12. MAÑKIAN
- Mañkian (nütham)
- Mañkianem (sumpalh ül)

Al inicio del programa Patrimonio Sonoro e incentivado por David Núñez, antropólogo que trabajó en la zona costera de la provincia de Valdivia, en octubre de 1999 intenté por primera vez grabar sesiones de cantos en lengua mapuche. En aquella oportunidad pude comprobar cómo la agresividad histórica de un Estado chileno absolutamente ajeno e irreverente, llevó a las comunidades a desarrollar una fuerte auto discriminación étnico-racial, llegando al desinterés por elementos básicos de su cultura como: su lengua, normas y pasado histórico, provocando un serio riesgo a la genuina transmisión de sus conocimientos.

Esta baja autoestima, frente el desarrollo dirigido por los grandes capitales, genera un cuadro de vulnerabilidad especialmente delicado cuando hoy la construcción de la nueva carretera de la costa avanza hacia zonas que hasta ahora permanecían prácticamente aisladas.

Desde esta perspectiva y previendo una favorable aplicabilidad pedagógica, se elaboró este corpus de cantos cargado de un apreciable valor documental y aun más importante mensaje de Identidad, conjugando investigaciones del profesor Héctor Painequeo, en el ámbito del Canto Mapuche, y este nuevo planteamiento estético conocido como Paisaje Sonoro.

Con registros realizados en las comunidades indígenas de Isla Huapi, Piureo y Piedra Alta, zona norte del territorio l'afkenche y pertenecientes a la Comuna de Puerto Saavedra, el disco mezcla grabaciones de cantos y paisajes sonoros integrados ambos en una interpretación simbólica de esta forma ancestral de trasmisión de patrones culturales, la Oralidad en el Canto Mapuche.

Luis E. Barrie

El Ül o Canto Mapuche, es un "texto" artístico y melódico que junto al Nütham constituyen un conjunto variado de formas verbales de carácter oral, vigentes en la memoria de los habitantes de los sectores de Isla Huapi y Piedra Alta, comuna de Puerto Saavedra en la IX Región de Chile. Allí, como en otras partes de la región de la Araucanía, existen comunidades indígenas, reducciones o lof, que social, cultural y lingüísticamente comparten características comunes.

El ülkantún es el ejercicio verbal efectuado por una persona que ante la comunidad tiene competencia en el canto y que es conocido como ülkantufe. Su práctica ha sido desarrollada desde tiempos inmemoriales por hablantes de la lengua mapuche, el Mapudungún, operando en circunstancias muy precisas: para entretener al grupo familiar, saludar a una visita, entregar un mensaje importante, conquistar a una mujer, enseñar a los niños, etc., esto sin el uso de la escritura y por ende de la alfabetización.

Según la información dada por los mismos hablantes de la zona, considerando los rasgos temáticos de los cantos en general, el ül se puede clasificar y relacionar en ámbitos de la cultura, tales como:

a) **Feyentundüngu ül (creencias religiosas):** Machi ül (diagnóstico o curación), tayul ül (invocación de ser sobrenatural), müthumadtun ül (invocación en tratamiento de enfermos), amulpülhün ül (canto funerario).

b) **Aukantundungu ül (juego y deporte):** Awar kuden ül (juego de habas), palin ül (juego de chueca), pürün palín ül (juego de chueca con música y danza), kolhong ül (personaje con máscara).

c) **Küdawün düngu ül (labores cotidianas):** Rukan ül (construcción de casa), ñüwün ül (desgrane de cereales), sumpalh ül (invocación a ser sobrenatural del agua), llamekan ül (molienda de trigo tostado).

d) **Ayekan düngu ül, (recreación):** Ayekan ül (que provoca risa), nüwa ül (del dicharachero), wedwed ül (del travieso).

e) **Poyewün düngu ül (sentimientos de afecto):** Poyewün ül (amor fraterno), düngul domolün ül (amor de pareja), nhampülhkan ül (esposa o esposo ausente)

f) **Rakiduamün ül (pensamientos):** Rakiduamün ül (ideas sobre la vida), faliluwün ül (valoración de persona, animal, cosa), etc.

El presente corpus, que ha sido transcrito mediante el alfabeto unificado (Sochil.1980), con algunas observaciones nuestras principalmente a los grafemas que representan a los fonemas dentales, entre otras,

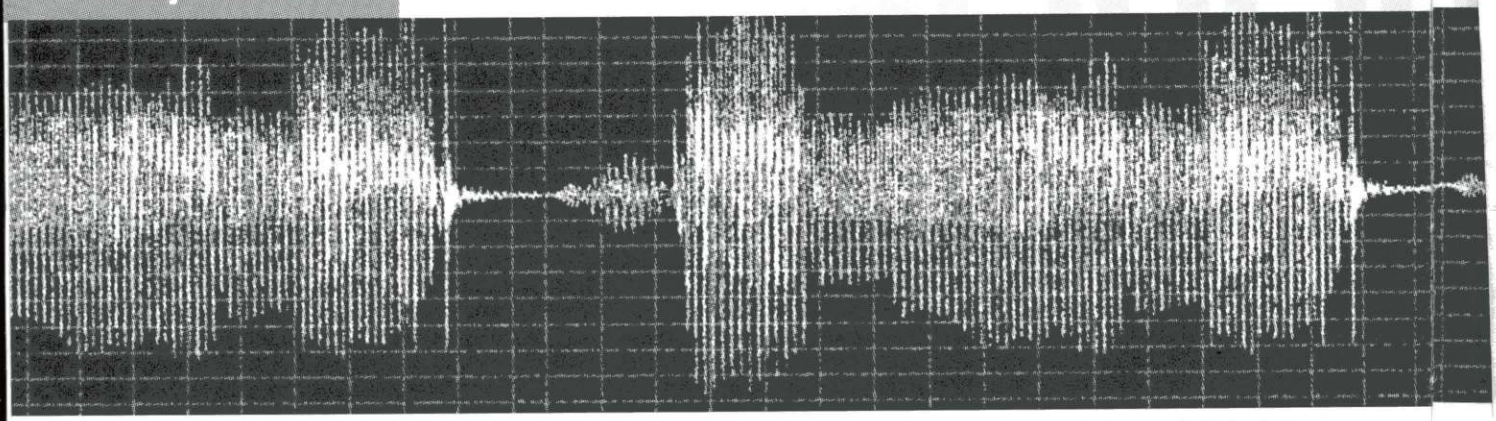
y una traducción idiomática, se ha realizado desde una perspectiva oralista, de allí que las líneas parezcan palabras largas porque no se separan; tan solo de vez en cuando se recurre a una diagonal (/) que indica silencio breve.

Las temáticas contenidas en los cantos son: anhelo de libertad (n´ontupaen), premonición (peñiermano), retoño del ser mapuche (iñche mapuche), amor imposible (püllaanaylam), reconocimiento de la miseria humana (Kayukeu), solicitud de ayuda material al ser sobrenatural (Mañkianem), se invita a hacer el amor (Foki), valer del joven (L' afkenche), la historia de mañkian (Mañkian), el orgullo de ser hombre de la costa (L'afkenchewenthu), el valor de la identidad (L´afkenche koñi).

En nuestras conversaciones con los ülkantufe durante el segundo semestre del 2001, pudimos constatar que su aprendizaje se encuentra en las propias comunidades. Las aulas y los laboratorios de la enseñanza son frecuentemente la intimidad del hogar, de preferencia las rodillas del l´aku (abuelo paterno). Este lleno de afecto y sabiduría cautiva el interés del nieto o nieta por llegar a ser cantor. Para esto es importante tener buen oído, buena memoria e inteligencia capaz de registrar las complejidades métricas, las fórmulas y los temas oralmente hablando (Lord, 1960) no ajenos a las normas y valores del mundo al que pertenecen. "Desde niño copiamos ciertas partes del ül", dice don Feliciano, a lo que preguntamos -¿los cantos se escriben, entonces?- de inmediato responde: "Sí, se escribe, se escribe en la mente...", "la cabeza es la mejor grabadora", afirma don Eleodoro.

Esto sucede comúnmente en los hogares de personas de más saber acerca de la cultura mapuche, cuyo propósito es entretener a través del amor y luego fortalecer la personalidad del niño; pues, se espera de él o de ella que en el día de mañana llegue a ser un kimche o kimwenthu o kimdomo, es decir, una persona íntegra, capaz de enfrentar las vicisitudes de la vida y ser recreador de la oralidad. Dice don Domingo Huerapil, de Piedra Alta: "vergüenza sufría, en su propio rostro el padre o la persona mayor cuyo hijo, nieto o bisnieto, demostraba ineptitud en el cantar o ülkantun porque era indicio de irresponsabilidad en la educación mapuche".

En síntesis, se puede decir que la oralidad en el canto mapuche es la evidencia de algunos componentes recurrentes construidos milenariamente mediante la tecnología oral y que aún hoy se encuentran presentes en la construcción de los cantos. Es decir, los cantos poseen una gramática poética (Lord, 1960) cuyo aprendizaje se realiza tal como se aprende una lengua, de manera natural desde la infancia hasta la edad adulta. Sin duda, su descripción, ayudará a comprender la cosmovisión, la historia y al mismo tiempo cómo opera la cultura oral aún viva, empleando herramientas sonoras en algunos casos de gran sencillez como de gran complejidad.

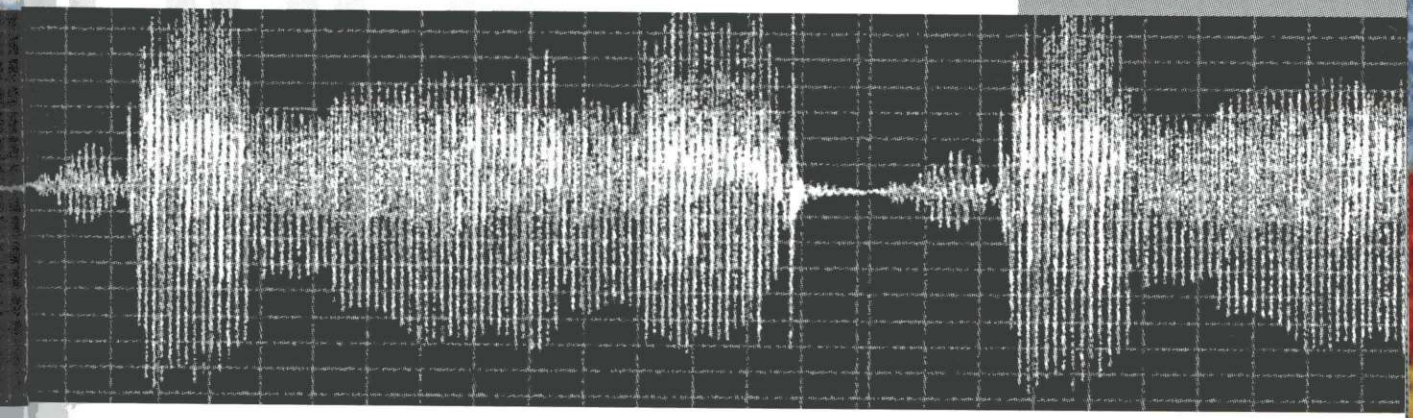


Convengamos que aun siendo un evento invisible, el sonido nos da la posibilidad de visualizar imágenes fuertemente asociadas a la fuente que lo produce. De igual forma, la Palabra es un elemento evocador que lleva inherente una representación mental en función a su facultad descriptiva.

Un orador que pronuncia la palabra Mar llevará al auditor a un entorno específico y si además maneja su Voz como recurso sugerente, entonces lo guiará bajo una intencionalidad determinada: entretención, ternura, intimidad, miedo, etc. Con este dominio del discurso, narradores en todas las épocas y culturas han deslumbrado a los auditores con sus historias. Esta nueva disciplina, el diseño de paisajes sonoros, surge como una poderosa herramienta narrativa, que incluso lleva a replantearnos la tradicional concepción del Patrimonio Sonoro.

El primer proyecto de esta naturaleza, el disco "Patrimonio Sonoro de la Provincia de Valdivia" (L. Barrie - FONDART Nº28295/1999), desarrolló imágenes simbólicas de lugares y situaciones basado en los relatos de sus propios protagonistas. Una rogativa mapuche, reconstruida combinando su texto en mapudungún con sonidos naturales del lugar donde originalmente se realizaba, o bien la representación de un viaje a Antilhue apoyado por el relato de un antiguo pasajero y los sonidos del tren a vapor, son ejemplos de esta aplicación.

A diferencia de aquél trabajo, en esta nueva obra el objetivo fue representar el escenario en que se expresa el Ülcantufe. Es decir, a través del paisaje sonoro se crea en el auditor la sensación de presenciar el momento en que se produce el canto y las diferentes circunstancias en que este opera.



El primer criterio para esta contextualización se basa en el modo tradicional en que se expresa un buen orador mapuche, el cual desarrollará su relato en forma ordenada y pausada desde lo más amplio a lo más trascendental. Simulando esta característica las temáticas más generales se presentan al comienzo, concentrando al final las materias más relevantes de acuerdo a nuestro mensaje.

Un segundo criterio, más relacionado con la estructura de cada diseño, fue utilizar señales horarias a fin de reforzar la secuencia gradual de presentación de los cantos. Con esto se obtuvo un orden cronológico que va de la mañana a la noche, ilustrando cómo el entorno predispone una animosidad hacia el canto y explicando el por qué un archivo a manera de inventario o catastro aislado es un absurdo para el auditor mapuche.

Se anexan dos cantos registrados años atrás por el profesor Painequeo ejemplificando la antigüedad que puede tener un mismo canto. Estos son el L'afkenche Wentru y L'afkenche Koñi, enmarcados en la misma temática del L'afkenche ül que en el disco primero interpreta don Teodocio.

Consecuentemente, el disco termina con el ejemplo más contundente de transmisión oral registrado durante este trabajo, Mañkian, un mito muy recordado en el sector, conocido también en otras comunidades del territorio l'afkenche. El sonido de la Obertura, que al comienzo es un símbolo representando al hombre de la costa, cierra el disco transformándose en el escenario de esta antigua historia... imaginaria dicen...puede ser que alguien escuche en la arena los leves y húmedos pasos del mitológico personaje.

Tüfachi Mapuche
Flora Painequeo Colín 49 años, comunidad Santa María

Kiñepülekiñepülekiñepülekiñepüle
(A mí lado, a mí lado)
kiñepületripananayachawema
(Oh joven, yo he que quedado al margen,)
Kiñepülekiñepületripananaychawema
(Oh joven, yo he que quedado al margen,)
Kiñepülekiñepülekiñepületripananaychawema
(Oh joven, yo he que quedado al margen,)
Ngekelayngangekelayngangekelaynga
(Porque no existe, porque no existe)
ordenapelutüfachikampuanayachawema
(Oh joven, que arregle los litigios)
ngekelayngangerkelayngangelaycheunurume
(No hay alguno, no ha habido, no hay en ninguna parte)
solucionalngañiproblemachawema
(Oh joven, que solucione mi problema)
ngelayngelayngelay
(no hay, no hay, no hay)
chewpülerumechewpülerumemülelay
(en ninguna parte existe)
kayngaapoyoanaychawema
(en ninguna parte, oh joven, no hay algún apoyo)
tüfachimapuchemuanaychawema/tüfachimapuche
(en este sector, en esta tierra, Oh joven,)
ngelayngelay ngelayngelay
(no hay, no hay, no hay)
ngelayngelayngelayngelay
(no hay, no hay, no hay)
ngelayngelayngelay
(no hay, no hay, no hay)

N´ontupaen (llamekan ül)
Rufino Antifil 83 años, de la comunidad de Anüweyeku

Fey kudimu fey keküpelu feyti uwa fey ülkantukerkefuy. Uwa mürkengi, entonce fey mudayal, fey kekükerkingün, fey kudimu welu. Fey llamekantukerkingün; fey ülkantukingünka. Chempiñi ülkantun ülkantuyngünka. Fey ngen´ingen´i doy ñi amual. Kimkanshanoal. Kiñe kushe feypi fey. *(Quien molía el choclo con la piedra de moler, entonces cantaba. Mientras realizaba la faena de hacer la harina, para elaborar el muday. Allí cantaban,conforme al saber de cada quien. Esto era, además para avanzar rápidamente con el trabajo, para no sentir el cansancio. Una anciana cantaba así).*

N'on'tupaenn'on'tupaenn' walae *(ven a buscarme y llévame hacia el otro lado, oh wala)*
N'on'tupaenn'on'tupaenn' walaewalae *(ven a buscarme y llévame hacia el otro lado, oh wala)*
Mandalegenmandalegenkollkoma *(Sé bondadosa envíame a la kollkoma)*
Mandalegenmandalegenkollkoma *(Sé bondadosa, envíame a la kollkoma)*
Mandalegenmandalegenkayawawala *(Sé bondadosa, envíame a la kayawa, oh wala)*
n' owalun' owalun 'omemay'omemay *(Para atravesar hasta el otro lado)*
ungüf ungüf ungüf *(imitación rítmica al sonido que produce la piedra al deslizarse sobre otra para moler cereales tostados)*

Pi *(Dice)*
Fey feypi, llamekanrke tati. Mürkeli ülkantuli weluka *(Así expresa; este canto es llamado llamekan. Mientras la persona fabrica la harina, canta)*
N'on'tupagenn' on'tupagen'walae *(ven a buscarme y llévame hacia el otro lado, oh wala)*
N'on'tupagenn' on'tupagen'walae walae *(ven a buscarme y llévame hacia el otro lado, oh wala)*
Mandalegenmandalegenkollkoma *(Sé bondadosa envíame a la kollkoma)*
Mandalegenmandalegenkollkoma *(Sé bondadosa envíame a la kollkoma)*
Mandalegenmandalegenkayawala *(Sé bondadosa envíame a la kayaw, oh wala)*
N' owalu N' owalun' omemayn' omemay *(Para atravesar hasta el otro lado, hasta el otro lado)*
ungüf ungüf ungüf *(imitación rítmica al sonido que produce la piedra al deslizarse sobre otra para moler cereales tostados)*

Femuechi ñi akuken ñi rakiduam ñi kusheke che ñi papilünmüten. Diversa inteligencia que hablan entre ellos para poder aumentar su trabajo sin cansancio y no notarse que ´tan cansado o afligido. Con alegría terminar su trabajo. Para alegrase el uno con el otro. Por eso se canto eso. Y se enseña uno con otro. *(Así les llega el saber a las ancianas, es el modo de construir su texto. La forma poética expresada por ellos hacía rendir su trabajo, evitando de esta manera adquirir conciencia de lo duro del trabajo; más bien para terminar su jornada con alegría. Al mismo tiempo que se educaban unas con otras).*

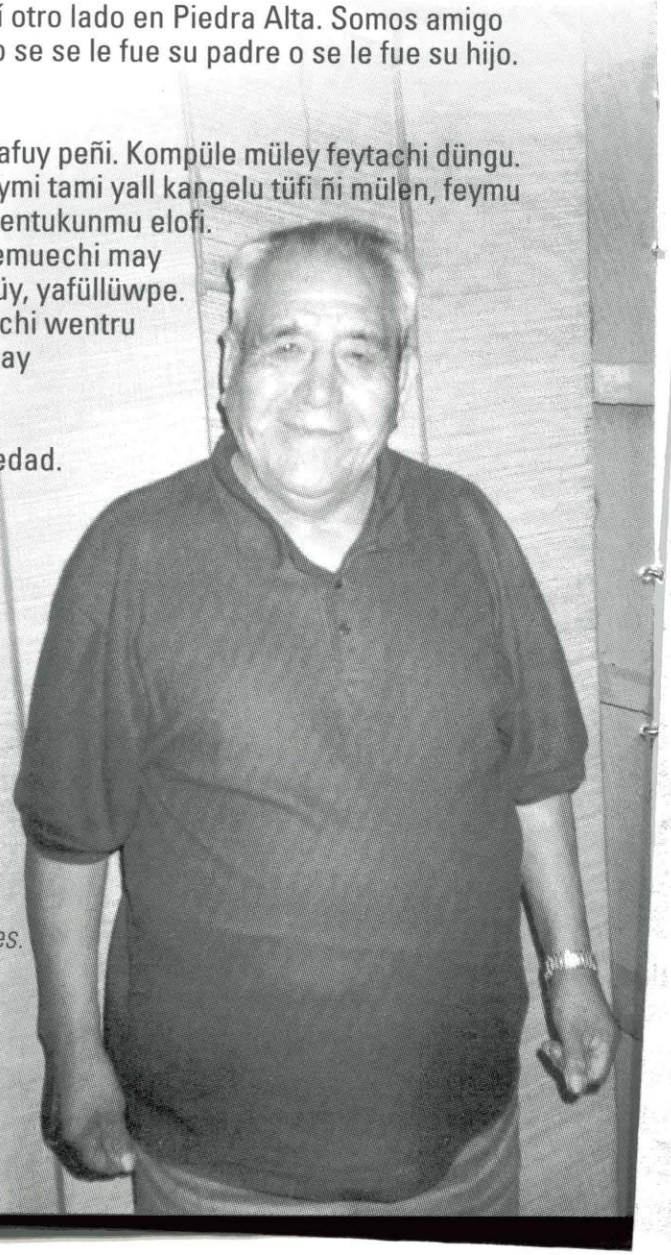
En la mañana

Weupín
Rufino Antifil 83 años, de la comunidad de Anüweyeku

Yo tengo un hijo. Yo lo voy a mandar. Si ud. está allí otro lado en Piedra Alta. Somos amigo conocido. Ud. tocó degracia o se le fue su madre o se se le fue su padre o se le fue su hijo. Yo le mando werken:

yafülmeafimi, pentukupuafimi.Yafüluwün. Chumngeafuy peñi. Kompüle müley feytachi düngu. Yafüluwaymi. Leliwülaymi tami afkadi. Leliwülkeaaymi tami yall kangelu tüfi ñi mülen, feymu yafüaymi tami duam –pilelmean tañi wen´üy, pial pentukunmu elofi.
Feymu pentukupoay ñi fotüm. Feymu wirarüpoay femuechi may mandanew ñi chaw tüfa. Feypilelmen may ñi wen´üy, yafüllüwpe.
Fey kompüle müli feychi dungu, feychi dungu, feycchi wentru müten tokalay, pimay ta ñi chau feychi dungumu may mandangen ta tüfa, feypilelmeanmay ¡pipeyumay!
Ese lo costumbre, ese costumbre de decir ¡ey!.
Ese es wewpin ese. Werken tati. Ese era la antigüedad.
Ese me daba mi padre cuando falleció un primo, un tío un longko allá. Si soy longko, yo. mando un werken o mando dos también para que vayan consolar ese hombre.
Mi padre me enseñaba ese.

(El wewpin es un saludo especial del que se valían los longko a través de uno o dos werken. Los ancianos emplean el wewpin para dar consuelo al que se encuentra en desgracia. Por ejemplo, suele decir así al werken: "esto dirás cuando llegues allá: oh amigo, oh hermano. Qué se le va hacer, es muy lamentable lo que te ha acaecido; sin embargo no debemos olvidar que estas desgracias son universales. Es necesario que te afirmes, recibas el consuelo de tu esposa viva, del hijo vivo aquí presente... este es el mensaje que ha enviado tu amigo a través mío". Don Rufino explica que al final de cada enunciado el hablante elevaba y prolongaba la voz).



Marangangürü
Flora Painequeo Colín 49 años, comunidad Santa María

Inaltumawidainaltumawidainaltumawidaperpullefiñngaperpullefiñngaperpullefiñnga
(Caminando cerca de la montaña pasé a ver y)
Wangpirumiwangpirumi
(Aulló repentinamente)
kiñewedañmakiñewedañmakiñewedañmakiñewedañma
(un animal mal agüero)
doykañpülekakiñeperpunkakiñeperpunkakiñeperpunkakiñeperpun/feymungafeymu
(más allá me topé con otro igual)
perimonturpunperimonturpuninaltuseruinaltuseruinaltuseruinaltuseruinaltuseruanaychaw
emtuve
(un perimontun entonces próximo al cerro pasé a tener un perimontun)
tüfangatüfatüfangatüfatüfakamnga/miyawimi/piyeneungañiepuchekaynga/pefilukayiñche
(aquí andas dijeron mis mayores al verme)
serumungaserumungaserumunga
(en el cerro)
inaltuvegainaltuvegainaltumawidainaltumawidatrültriupirumitrültriupirumitrültriupirumitrü
(a orillas de la montaña cantó repentinamente el treyle)
ltriupirumi
(canto el treyle)
inaniewürkiinaniewürkimarangangürümarangangürümarangangürümarangangürü
(caminaban uno detrás del otro el zorro y la liebre)
marangangürümarangangürü
(el zorro y la liebre)
tüngürükayngangürükayngawangpirumingawangpirumingawangpirumi
(repentinamente aulló el zorro)
marakaymarafeykayngawangkülaykayngawangkülaykayngamarkayngamarakaynga
(La liebre no cantó)
Fentepuy.
(Hasta ahí llega.)

Foki (düngul domolün ül)
Teodosio Painequeo 45 años, comunidad de Mayai

Ka kotuwemeu ka pewi ayinieulu, mawidamu pewi. Feymu fey müli, fey kuyfi fey mesengmu kokerkefuy che pu. Mesengmukolu fey, feytichi meseng fey chillaltungekerkefuy fokimu. feypingekellimay, iñche kimpafiñ kafey- feyti kol´kopiu foki, feyti kosküllа wülpelu feychi fokimu. Feymu feymu feypiwürkingu pu. Feymu fey ülkantuwüluwingu. Küme tripapelleychimay ta ti.
(Los enamorados mapuches solían encontrarse en el lugar de donde se saca agua, también en la montaña. Antiguamente se trasladaba el agua en un cántaro grande de greda. Este se llevaba en la espalda utilizando un canastillo de boqui el que da la flor del copihue. De allí surge este canto en que se cantan dos enamorados).

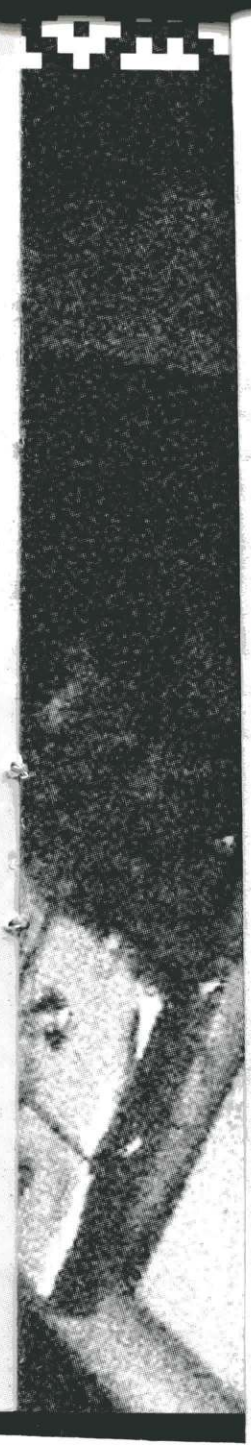
lamnngenemlamngenlamnngenemlamngenlamnngenemlamngenlamnngenan' ay
(oh mujer adorable oh mujer adorable oh mujer adorable oh mujer adorable)
lamnngenemlamngenlamnngenemlamngenlamnngenan' ay
(oh mujer adorable oh mujer adorable oh mujer adorable)
munaayifeyumunaayifeyulamnngenan' ay
(cuánto te amo, cuanto te amo, cuánto te amo)
lamnngenemlamngenlamnngenemlamngenlamngenan' ay
(oh mujer adorable oh mujer adorable oh mujer adorable)
¿Cheupülekamngacheupülekamnga/peupeyafuyulamngenan'ay?
(¿En qué lugar nos podríamos encontrar, oh mujer?)
Cheupülekamnga/peupeyafuyulamngenan'ay
(¿En qué lugar nos podríamos encontrar, oh mujer?)
Amuan amuan amuan amuanrangintup'ulerangiantupulemawidameu piyaymianaylamngenanay
("iré a la montaña al medio día", dirás oh mujer)

feypiafimi feypiafimi/eputremngalamngenanay
(Dirás esto a tus padres , oh mujer)
Fokimeyalu fokimeyalui;chepiyafimitamieputrem lamngenan'ay
("Traeré boqui", dirás a tus padres, oh hermana)
Chillalngewelaychillalngewelaychillalngewelaytañimesengpiyaymianaylamngenaanay.
("no tiene protección mi cántaro" dirás oh mujer)
lamnngenemlamngen lamnngenan' ay
(oh mujer adorable, oh mujer adorable)
kolkopiufokikintumeyanmawidameurangiantupulepiyaymianaylamngenanay
("buscaré boquí en el bosque al medio día", dirás oh hermana)
itofeymukayngapewayulamngenanay
(allí será nuestro encuentro, oh hermana)
lamnngenemlamngenlamnngenemlamngen lamnngenan' ay
(oh mujer adorable oh mujer adorable oh mujer adorable)
ellafentepuy (sin melodía)
(Por ahí llega el canto)

¿Emi feypipelafimi algun lamngien feypüle? –No, alkansalan feypial rewingkadungunmu fey dünguldomolün che, re wingkadüngunmu. Foulawula fey ülkantuken kiñekemuka. -
¿Foulawülarume feypikelaymika?, ¿Deu feypilaymirume ka parese?.- femlanpu.
¿Tú le habrás dicho esto a alguna mujer?- No, no alcancé. Mi conquista fue al estilo no mapuche. Aunque ahora canto en mapudungun algunas veces.

Peñiermano (rakiduamün ül)
Rufino Antifil 83 años, de la comunidad de Anüweyeku

Peñiermanopeñiermanopeñiermanopeñianaypeñieu
(Oh hermano, oh hermano, oh hermano, oh hermano)
Peñiermanopeñiermano
(Oh hermano, oh hermano, oh hermano)
L'ayalul'ayalu
(debo partir de este mundo)
Iñcheapuen/peñiermano
(Yo, oh oyentes, oh hermano)
Ngümañpelayaen
(No debéis llorar por mí)
Ngümanpelayaen/peñiermano/peñiermano
(No debéis llorar por mí, oh hermano, oh hermano)
Ngümañpelayaenanay
(No debéis llorar por mí, oh hombres)
Elaeenelaen/ eltuwemeu/elaeyenanay/peñiermano
(Debéis enterrarme en el lugar de descanso, oh hermano)
Peñiermano *(Oh hermano)*
Wüdamenrüpümeuwüdamenrüpümeu/ elaenanayelaenanay
(En donde se bifurcan los caminos, allí me dejarás)
Peñiermano/peñiermano
(Oh hermano, oh hermano)
Elelagen/kiñeepufiyeru
(Me dejarás unos cuantos fierros)
Anümnagümkünulelenanay/peñiermano
(clavados, oh hermano)
Kintuwülngepale/leliwülngepale/ermano
(Al ser visto esto, oh hermano)
Tafachiwentruemmay/aukafe/aukafe/wentruemürkemay
(dirán que este hombre fue un luchador)
Pingeannga/tañiddünguyengen/an´ay *(así se hablará de mí)*
Peñiermano/peñiermano *(Oh hermano, oh hermano)*
Pikefuyem *(Decía así)*



Primera intervención
Ester Painequeo 45 años, comunidad Mayai

Ester: Marimari chau *(Buenas noches anciano)*
Teodosio: Permiso. Buenas noches.
Feliciano: Marimari n´ay? – Futra kuyfi? *(Buenas noches. Tanto tiempo)*
Teodosio: Tremolimikay? *(¿Estás bien?)*
Feliciano: Tremolenmu may anulepan. ¿Eymikay, tremolimi? *(Porque me encuentro bien estoy aquí. Y Ud. está bien?)*
Küme dunguka? *(Esta muy bien)*
Feliciano: Fey anunge. Anunge fapule. *(Siéntese por aquí.)*
Teodosio: Ya, ya femman. *(Sí lo voy hacer.)*

Creo que no debemos dejar de ser mapuche. No debemos dejar de hablar en mapudungun y no debemos dejar de cantar en mapudungun, porque ese es nuestro idioma, ese es nuestro dialecto. Kümelafuyka. Elfiliyiñ chem mapuchedungu, mapuchekam inchiñ. Fey adafuyinkam rewingkadüngulelenti. -Kimlayiñ rume wingkadungun- rulpakelayiñ rume. Fey ülkam fey kachem ti. Ülkantukantumekekelaykam che. Ayiwküli ülkantuy pero, fey wedake ül ta fey mütrümlay che ka. Ülkantulay. -Inche ülkantun rukamu fey asta kom walloñmapakenew ñi pu yall- ülkantukantumekeki feypikefuy ñi awelayem piki feypikefuy ñi chawem piki. Welu fey wedake ül. Ka mülimay loke ül. Feymay fey puedelay ñi chemal che. Pero ülkantun. Por ejemplo feyti feypikinga romanse pi feyka. Fey dakeluwün ülkantun. Dünguluwün. Fey ashi Allkütungenmu. Allkütuy che- wedapiwünnokam ti.- wedapiwün no- ayiwün -¿Feyti ayipi Dioskayti? Asi komo feypipingimu.- Welu Dios kam ayiwimün pilay. Dejo el hombre y a mujer para que se quieran de cualquier manera. El hombre y la mujer se conquistan. Mapuche se conquista de mapuche dungun. Wingkamay fey pololiayngun kali ñi dunguwengun feyengun. Eskrifiwingün karta, poema escrifikantuluwingün. Chem ñi eluwün, eluwingün pu wingka. Iñchiñ mapuche ka niyeyiñ formapu. -mapuche fey lloftuwi-. Lloftuwi y todas esas cosas. Y eso, Dios lo dejó es permitido. Por eso es que nosotros debemos pensar esa cosa. No debemos condenar todo lo que somos. Sino que rescatar lo que es lindo. Lo que era hermoso de nosotros. *(Sin duda que, dejar de cultivarlo el mapudungun y sobre todo el canto sería incorrecto; por cuanto nosotros somos los auténticos mapuches. Menos bello sería si solo habláramos el castellano; ya vemos que ni siquiera lo dominamos bien. Además, el canto mapuche, qué de extraño tiene. ¿ No es verdad que cuando se está alegre se canta?. Claro es que no nos estamos refiriendo al canto*

que habla de cosas malas, de eso no estamos hablando -Yo cuando canto en mi casa, mis hijos prontamente se acercan en torno mío a escuchar respetuosamente mis cantos-. -Esos cantos agradan a Dios? -Dios permite que el hombre y la mujer se amen. Por ejemplo, el tipo de canto llamado Dakeluwün ülkantun, o düngüluwün ül (conocido al parecer por otros como romance), es hermoso escucharlo. Por cuanto allí no se dicen cosas que ofenden, al contrario es la expresión de amor entre parejas. ¿No ha dejado Dios el amarse entre parejas?. Para eso creó al hombre y la mujer para que se amen. Existen distintas formas de conquistarse. Los mapuches se conquistan a su manera. Los no mapuches, por ejemplo, pololean, se escriben cartas, poemas, se dan objetos de regalo. Nosotros los mapuches, por ejemplo: lo hacemos como al acecho en ciertos espacios. Estas diferentes formas no debe desagradar a Dios. Esto debe ser motivo de reflexión, no debemos condenar toda nuestra cultura, sino rescatar lo que es lindo, lo que es hermoso).

Segunda intervención

Feliciano Huentén 81 años, comunidad de Nawelketre.

A mí me han dicho: ¡Cómo se le ocurre un cristiano va estar cantando, ignorante!. -O pienso, dice, que no es ignorante, ese son ejemplo antigüedad. Pensamiento de qué tiempo, nació tiene ese pensamiento despué de grande salió. Es mi deber No cierto. Ese diluvio que hubo no sé cuantos miles año, o millón de año, müli dilivio. Entonce diluviomu tripay ti che. Treng treng pingekerki ti kiñe mapu weyel'üki; feymu koni fentrenche pingi. Y fentrenche tripay, konpuy feychi islamu. Feychi islamu komo Dios ñi piyel, fey dungulyeniyi, diluviomu müleyngün l'afken' miyawüleyew, ko miyawüleyewengün. Chew ñi pun puyngün. Welu, en mi deber Dios kam tan ininorume diniyelayew. Feyñi idioma, niyey ñi idioma entendeli idiomamu.

(De aquel diluvio acaecido millones de años atrás, se originaron las personas. En la tierra que faltaba, llamada Treng Treng, entró mucha gente. Aquella Isla, conforme a la voluntad de Dios, fue llevada a muchas partes, donde ellos llegaron. Según mi opinión, como Dios es tan grande a cada quien dejó su idioma para comunicarse con cada uno de ellos. Pero las distintas islas, de acuerdo al plan de Dios, quedó con su propio idioma).

Tercera intervención
Eleodoro Catrileo 42 años, comunidad de Rukarake

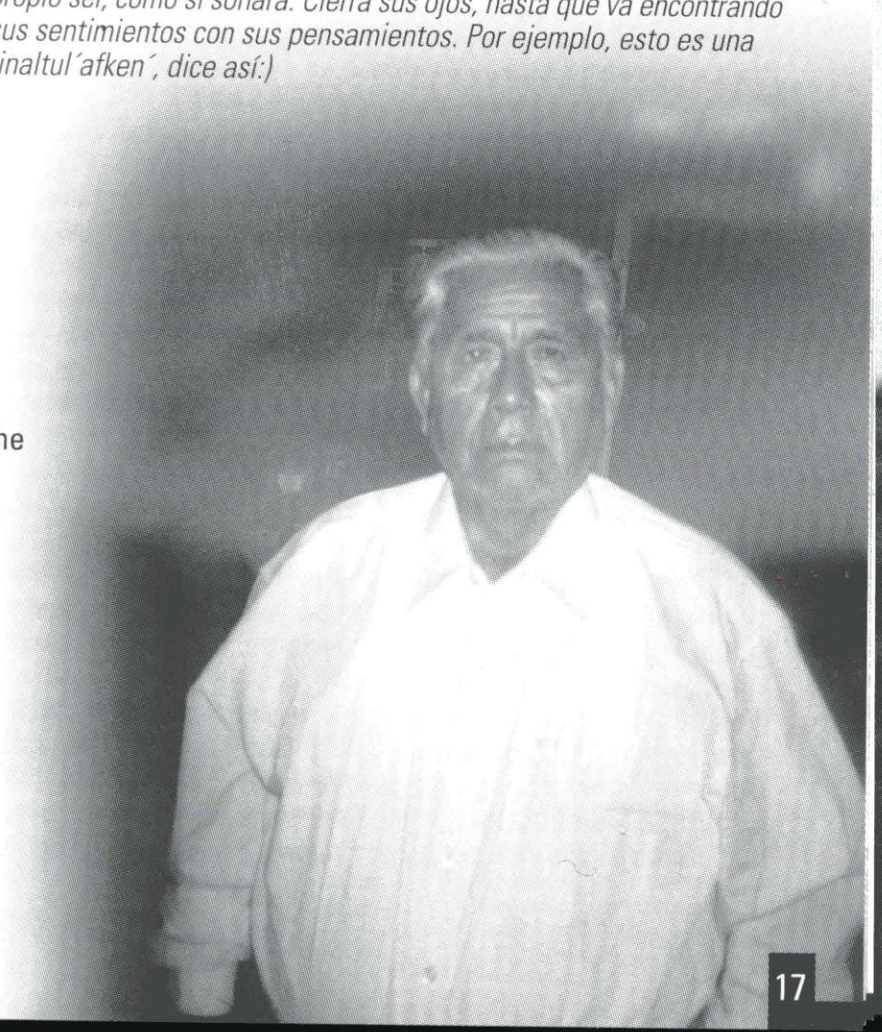
El ülkantun viene mas o menos personal como dice usted...

Kom feypikeyiñnga ti
(Como ya lo hemos dicho)
Kiñe ül allkütun, tal komo faw, trawülküleyiñ
(Así como aquí estamos reunidos)
Kiñelketu kiñe ül nentofuy kiñe wentru entonce *(Si alguien canta una canción)*
Feychi ül kimlafuyiñ iñche welu fey allkütufili fey despues kañpüle amule fey
(Aunque ese canto no lo conociera, pero ya al escucharlo)
Intenta feyti ül ülkantuel Teodosio fey alkütofuy
(Y si mi me gustara lo grabaría en la cabeza)
Fey ayifili fey allkütoafuiñ fey grabafuiñ grabafuiñ longkomu
(Ante otro amigo aquel canto yo lo volvería a cantar)
Entonce fey kangelu wen´uymu kañpüle puli fey feyti ül ülkantuel fey iñche fey ülantupofuiñ.
(Puesto que la cabeza es la mejor grabadora)
Komofeypiyiñnga longko es la mejor grabadora. Grabay mütramüten . Entoce feychi ül fey -por lo tanto ese canto pasaría a ser de mi propiedad iñchengetuafuy.
Feychi ül iñche ülkantutufili fey kangelu ayiñmayaeneu entoce kangelu ka grabay fey
Pero podría ocurrir que a otro también le gustara feyngetoay feyti. Enonce al final feyti ül fey paramatuay.
(Luego éste lo haría suyo hasta hacer que el canto se divulgara)
Iwal que cantantepu pu cantante kam cantakelay fey Kangelu fey kakunutuki. Ka pichi kangekunutuki. Ñi wüdüllün pi ta mapuche ¿no cierto? Ka pichi kaakultufi. Entonce el mimo canto. El mimo ülkantun fey pichikakutuy –Entonce- pero el mimo. Entonce pasa a ser. Kisu ñi canción fey ülkantutufi feyti wentru. Feletuki feyti dungu. Es personal.

Cuarta Intervención (rakiduamün ül)
Feliciano Huentén 81 años, comunidad de Nawelketre.

Ülkantufe eskürifi longkomu. Ülkantufe, Eskürifi ñi longkomu ñi kümeal ñi kümenoal. Ka rakiduami. Pewmatu pikelaykam che. Komo pewmatunreke umerkünoay fey kim chumuechi ñi piyaal o ñi kümeal o ñi kümenoal. Por lo menos feyta feypiwayi ñ. Iñche ki ñe;ülkantuluwayi ñ. Esto es una proba. Feyta chi Inaltul'afken' pipelanama, feypi:
(El cantor escribe en su mente. Allí observa si el canto va a salir o no va a salir bien. Este piensa profundamente, se interna en su propio ser, como si soñara. Cierra sus ojos, hasta que va encontrando la forma más eficaz de expresar sus sentimientos con sus pensamientos. Por ejemplo, esto es una prueba: ya he expresado la frase inaltul´afken´, dice así:)

Iñche/iñchey
(yo, yo)
Mapuchean'ayñañay
(mapuche soy, oh hermana)
Müleyñimapu/inaltul'afken'
(mi tierra está a orillas del mar)
Karüleyñil'afken'
(es verde mi mar)
Petuweftuy/petuweftuymapuche
(renace, renace el mapuche)
Mapuchefaltay
(Es imprescindible el mapuche)
Kornetatual/püfüllkatual
(que toque la corneta,
que toque la pifüllka)
L'ol'kiñtual/faltaley
(que toque la cornetilla)
Eymimi/piwkemu/konpuwal
(Para que aquello llegue a tu ser)
Fey
(Así es)



Püllaanaylam (düngul domolün ül)
Feliciano Huentén 81 años, comunidad de Nawelketre

Weno ülkantuluwayiñ. Esta es una kosa muy antigua. Era, era mi awelo. Será; pero mi fina mi madre yo no lo conoci. Y su vos del cancion de mi fina mi madre. Yo no conoci a mi madre. Pero mi padre me enseño. Esta cantaba su mamá. *(Por este motivo les voy cantar. Este canto es muy antiguo. Entiendo que viene de mi abuelo, pero quien lo cantaba era mi fina mi madre, es decir es su voz; aunque a ella no la conocí; ya que el canto me llegó a través de mi padre, quien me lo enseñó)*

e *(oh)*
Püllaan'ayl-lam *(no te he acariciado, oh hermana)*
Püllaan'ayl-lam *(no te he acariciado, oh hermana)*
püllan'aylam/püllan'aylam *(no te he acariciado, oh hermana. No te he acariciado oh hermana)*
püllan'aylam *(no te he acariciado, oh hermana*
Münakintufeyu/ münakintufeyu *(¡cuánto te he buscado! ¡ cuánto te he buscado!)*
Püllan'aylam/ tamikümeadngenmeu/püllan'aylam *(por tu hermosura, no te he acariciado hermana)*
Kariwepingey/ mapurupanan'y *(Anduve por un lugar llamado "karüwe" (donde se hace verdor)*
Wariarkellennga/kintufeyuan' ay *(Esta era una villa)*
Kamülerkeynga Manshanerapingey *(pase en otro lugar, llamado "Manshanera")*
Mapumülerpaan Wariarkellenga Palan´nay/palayu *(en donde te aguarde, sin hallarte, oh hermanita)*
püllan'aylampüllan'aylam *(sin acariciarte, oh hermana)*
chumafunykaynga *(qué podré hacer)*
münaayifeyu *(cuánto te quiero)*
münaayifeyu tamipeyafiel *(cuánto deseaba verte)*
püllan'aylam *(no te he acariciado, oh hermana)*
Kapullenkay /Kapullenkay *(llegué a otro lugar)*
Koloradapingeykoloradapingeymapurupanan'ay *(al lugar llamado "Colorada")*
Püllan´aylampüllan´aylam *(sin acariciarte oh tierna hermana)*
Inantufeyu *(Había seguido tus pasos)*
Inantufeyu/ Kamüleymapu *(Había seguido tus pasos, en otros sitios)*
Kamüleymapu/Rupananaylam *(allí, también pasé, oh hermana)*
Trufurwepingey/trufurwepingey *(de nombre "la polvareda")*
mapurupanan´ay püllaanyalam *(aquella tierra por donde pasé, oh hermana)*
Kamülerkeyngümawepingey *(Por tierra llamada "lugar donde se llora")*

Mapurupa
Püllaanyal
Kamülerke
mapurupa
püllaanyal
Payllawep
mapurupa
Pinga *(Así*

Kayukew (
Feliciano H

Kayukeu/k
Kayukeua
Münapütu
Münapütu
Ngollifeng
pingeyuar
Chumafuy
Karüleynir
kayukeu (
quiera dic
Ayifalaya
(No merec
Chumafuy
Amuwela
(No debem
Pütufekan
(Por ser be
Karüleyng
Muñkutra
(Es verde s
Kayukeua
Hasta ahi

Mapurupananay Püllaanyalam *(pasé también oh hermana)*
Püllaanyalam *(para no acariciarte, oh tierna mujer)*
Kamülerkeyngakamülerkeynga *(Otros espacios, además)*
mapurupananaypüllaanyalam *(por donde pasé)*
püllaanyalam *(para no acariciarte, oh tierna mujer)*
Payllawepingeypayl´awepingey *(Su nombre es "Paillawe")*
mapurupananaypüllaanaylam *(por donde pasé, para no acariciarte, oh tierna hermana)*
Pinga *(Así dice)*

Kayukew (rakiduamün ül)
Feliciano Huentén 81 años, comunidad de Nawelketre.

Kayukeu/kayukeu /kayukeuanaykayukeu *(Cayuqueo Cayuqueo Cayuqueo Cayuqueo)*
Kayukeuanaykayukeu/kayukeu/kayukeu *(Cayuqueo Cayuqueo Cayuqueo Cayuqueo)*
Münapütufemünapütufepingeyu/kayukeu *(Son borrachos han dicho de nosotros, Cayuqueo)*
Münapütufemünapütufepingeyukayukeu *(Son borrachos han dicho de nosotros, Cayuqueo)*
Ngollifengeyngollifengeyngollifengey/ *(Son bebidos son bebidos son bebidos)*
pingeyuanaykayukeu/kayukeu *(han dicho de nosotros, han dicho de nosotros, Cayuqueo)*
Chumafuyukayukeu *(Miserable de nosotros, Cayuqueo)*
Karüleynimerunngakarüleynimerunnga/pipiyengeyukayukeu/kayukeu/Ayifalaypingeyuanay kayukeu *(Sus mocos llegan a estar verdes, sus mocos llegan a estar verdes, no merecen que se les quiera dicen de nosotros Cayuqueo)*
Ayifalayayifalaypingeyuanaykayukeu/kayukeukayukeu
(No merecen amor, dicen de nosotros, Cayuqueo)
Chumafuyukayukeukayukeu *(¿Qué haremos, Cayuqueo?)*
Amuwelayayutorneumeuamuwelayayufiestamuaney/kayukeukayukeu
(No debemos volver ni a los torneos ni a las fiestas, Cayuqueo)
Pütufekamiñchiu/pütufekamiñchiu/Inakangeyunga
(Por ser bebebedores, se han burlado de nosotros)
Karüleyngani/merunpingeyunga *(Es verde su moco)*
Muñkutragatrangaynimerunpingeyu/kareleynikelepipiyengeyuanay
(Es verde su moco y su cara llena está de él, sus legañas están verdes han dicho, hombre)
Kayukeuanaykayuekeu *(Cayuqueo, Cayuqueo)*
Hasta ahinoma.

Lafkenche ül (faliluwün ül)
Teodosio Painequeo 45 años, comunidad de Mayai

Eü
Lafkenchewentrulafkenchewentruiñcheanaypapayiñcheanaypapayiñcheanaypapaypapayana ypapaypapayanaypapay *(Yo soy hombre de la costa, oh señora, yo soy hombre de la costa, oh señora)*
Lafkenmapumaylafkenmapumayltrofiliyagelmüleyngalafkenpapayanaypapaypapayanaypa paypapayanaypapay *(Pues en el mundo marino existe variedad de productos alimenticios, oh señora)*
Muleyngapiwürmuleyngapiwür *(Existe el piure, existe el piure)*
Kamüleychallwalafkenmapumay *(Existe también el pez en el mundo marino)*
Ül´menmapumaymülelleniñchepapayanaypapaypapayanayem
(En donde yo vivo, es un mundo pleno de riquezas)
Kamüleyl'uwakamuleyl'uchepapayanaypapay
(También existe la "luwa", como el "luche", oh distinguida señora)
müleyngalokomüleyngamachapapayanaypapaypapayanayem
(existe el loco y existe la macha, oh señora)
KamüleysomüllkoKamüleysallePapayanaypapay *(Existe el choro y el chorito, oh señora)*
PellufewentruIncheanaypapayPapayanaypapayPapayanay
(soy experto en extraer estos mariscos, oh señora)
Amulmilafken *(Si vas a la costa)*
amulmilafken/ngünülayamieymianaypapayPapayanaypapay
(Si vas a la costa no pasarás hambre, oh señora)
Rüngkütufiñchallwadullifinchallwasumpatufinchallwaiñcheanaypapaypapayanaypapay.
(Al pez lo atrapo de un brinco, lo distingo sólo con el tacto, oh señora)
WengkülufinpiwürIncheanaypapay *(Desraízo la "luwa", oh señora)*
Ngedufinl'uwaIncheanaypapay *(Arranco la luwa, oh señora)*
Kallüdüfinlucheiñcheanaypapay *(Rallo los "luche" , oh señora)*
Ngülüfinmachalncheanaypapay *(Sacudo los locos, oh señora)*
Uparüfiñ *(Recojo)*
Somüllkoiñcheanaypapay *(los mariscos, oh señora)*
Shumpatufiñpellusupüllüfiñpelluiñcheanaypapay papayanaypapaypapayanay
(Recojo los mariscos, oh señora, oh señora, oh señora)
Ellafentepuy
(-sin melodía- Más o menos llega por ahí)



L'afkenchewenthu (faliluwün ül)
Roberto Millao 48 años, comunidad TrawaTrawa

eu
l´afkenhchewenthul´afkenhchewenthul´afkenhchewenthuiñchenoamapuen
(acaso pues, oh amigos, no soy yo persona del mar)
l´afkenhchewenthul´afkenhchewenthunoamaiñchepuen
(si pues, acaso no soy yo; oh amigos, persona de mar)
l´afkenhchewenthul´afkenhchewenthunoamaiñchepuen
(acaso, pues, oh amigos, no soy yo persona del mar)
münadünguyenmünadünguyenl´afkenhchewenthuapuen
(la gente, oh amigos, habla en demasía de este hombre)
münadünguyenmünadünguyenl´afkenhchewenthuapuen
(la gente, oh amigos, habla en demasía de este hombre)
l´afkenhchewenthul´afkenhchewenthunoamaiñchepuen
(acaso no soy yo, oh amigos, persona de mar)
l´afkenhchewenthunoamaiñchepuen
(acaso no soy yo, oh amigo, persona de mar)
münadünguyenmünadünguyenl´afkenhchewenthuapuen
(se habla pues, oh amigos, del hombre de mar)
münadünguyenmünadünguyenl´afkenhchewenthuapuen
(se habla en demasía, oh amigos, del hombre del mar)
lokomongenngalokomongenngapipiyengetuyl´afkenhchewenthuapuen
(ya cuentan , oh amigos, que vive solo del loco)
piwürmongenngapiwürmongenngapipiyengetuyl´afkenhchewenthuapuen
(ya cuentan , oh amigos, que vive sólo del piure)
münadünguyenmünaakordanl´afkenchewenthuapuen
(la gente pues; habla y miente en demasía acerca del hombre de mar)
kolhofmongenngakolhofmongenngapipiyengetuyl´afkenhchewenthuapuen
(también dicen oh amigos, que él vive sólo de cochayuyos)
l´afkenchewenthunoamaiñchepuen
(oh oyentes pues, acaso no es verdad, que yo soy hombre de mar)
l´afkenchewenthunoamaiñchepuen
(oh oyentes pues, acaso no es verdad, que yo soy hombre de mar)

shalhemongenngashalhemongenngapipiyengetuyngañidunguyengenl´afkenchekoñiapuen
(suele decir la gente, oh amigos, que éste vive solo del choro de mar)
l´afkenchekoñil´afkenchekoñinoamaiñchepuen
(oh amigos, acaso no soy yo hombre de mar. Que mienten tanto de ese hombre de mar)

münadünguyenl´
(mucho se habla)
machamongenngamachamongenngapipiyengetuyl´afkenhchekoñiapuen
(suele decir la gente oh amigos que éste vive sólo de macha)
münadünguyenmünadünguyenmünaakordanl'hafkenhchekoñiapuen
(hablan y, mienten mucho de aquel que es hijo de mar)
l´afkenhchekoñil´afkenhchekoñinoamaiñchepuen *(acaso, pues no soy, yo, hijo del mar)*
münadünguyenmünadünguyenmünaakordanl´afkenhchewenthuapuen
(la gente habla y recuerda en demasía del hombre de mar)
l´afkenhchewenthul´afkenchewenthunoamaiñchepuen
(acaso, pues no soy, oh amigos, hijo del mar)
piwürmongenmaypiwürmongenmaypiwürmongenmaypipiyengetuyngañidunguyengenl´afk
enchekoñiapuen (*se habla que el hijo del mar vive por el piure)*
wilhifemongenwilhifemongenpipiyengetuyl'hafkenhchekoñiapuen
(orinador dicen que es el hombre de mar)
piwürmeukayngawilhikerkelupiwürmeuamapuen
(verdad que al ingerir piure este estimula el orinar)
feymeunoamawilhifemongenwilhifemongenpipiyengetuywilhimapuchel´afkenhchekoñiapuen
(así es, pero hablan que el hijo de mar, se orina permanentemente)
suamkülelaysuamkülelayl´afkenhchekoñiapuen
(sin embargo, nada altera la paz, oh amigos el hombre de mar)
cheudumeamacheudumeamaamuyemkayngal´afkenchekoñiapuen
(adonde quiera que deba ir, el hijo del mar)
duamkülelayl´afkenchekoñiapuen *(está siempre en paz, oh amigos, el hijo de mar)*
l´afkenchekoñil´afkenchekoñinoamaiñchiñpuen *(no somos, oh amigos, hijos del mar)*
l´afkenchekoñil´afkenchekoñinoamaiñchiñpuen *(no somos, oh amigos, hijos del mar)*
münadünguyengetuyl´afkenchekoñiapuen *(es mucha la habladuría acerca del hijo de mar)*
l´afkenchekoñil´afkenchekoñinoamaiñchiñpuen *(acaso, oh amigos, no somos hijos del mar)*
pikunumekerkipu l´afkenchenga *(suelen decir la gente de la costa pues)*

L´afkenche koñi (faliluwün ül)
Jacinto Huerapil 86 años, comunidad Puaucho

e
l´afkeñchelhafkeñchel´afkeñchekoñiiñche
(yo soy hijo de la gente del mar)
l´afkeñchel´afkeñchekoñiiñcheanhay
(oh, amigo soy hijo de la gente del mar)
l´afkenchel´afkenhchel´afkenche
(yo soy hijo de la gente del mar)
piwürngañipiwürngañipiwürngañipiwürngañi
(del piure, del piure, del piure)
fotümürkelheiñcheanhay
(acaso pues no soy hijo del piure)
piwürngañipiwürngañi
(acaso pues no)
fotümürkelheiñcheanhay
(soy hijo varón del piure)
l´afkeñchengakoñiiñche
(de manera que soy varón de la gente del mar)
pelhukapelhupelhukapelhupelhukapelhu
(acaso pues, no soy hijo del choro del mar)
ngañikoñirkelheiñcheanhay
(soy hijo)
pelhukayngañingañikoñirkeiñcheanay
(oh, amigo yo soy pues, hijo del choro de mar)
yawauyawaungeyyawauyawaungeyyawauyawaungey
(oh amigo, mi tierra, está en constante movimiento emitiendo ruido)
nagñimapueiñcheanay
(oh amigo, mi tierra)
kuyaukuyaungeykuyaukuyaungey
(retumba que retumba mi tierra)

kuyaukuyaungeytañimapuiñcheanay
(oh amigo, es constante el retumbar de mi tierra)
müleykayngamüleymüleykayngamüley
(oh amigo, se encuentra)
kurarukameukurarukameu
(en una casa de piedra)
tañifamiliaiñcheanay *(mi familia)*
feymulhengafeymulhengafeymulhengafeymulhenga *(es por esta razón)*
yenkayngayenkaynga *(que llevo un apellido)*
nombrenganombreiñche *(nombre, nombre)*
peñiengünpeñiengün *(oh, hermanos, hermanos)*
piegraaltapiegraaltapiegraaltapiegraalta *(denominan piedraltinos)*
piñmangenngañipufamiliaiñche *(a mi familia)*
peñianaypeñianay *(oh, hermanos oh, hermanos)*
kümeküpaliñchekümekoñiiñche *(yo procedo de buena familia)*
kümeküpaliñchepikenngapuen *(siempre digo que soy de buena descendencia)*
peñiengünpeñiengün *(oh, hermanos)*
peñiengünpeñiengün *(oh, hermanos)*
l´afkenhchel´afkenhche *(yo gente de la costa)*
l´afkenhchel´afkenhcheiñche *(yo soy persona del mar)*
negakelannganegakelannga *(no niego pues)*
tañiküpaliñche *(mi descendencia)*
iñcheanayiñcheanaypeñi *(yo, pues, amigo)*

Mañkian (nütham, no lleva melodía)
Teodosio Painequeo Huenchucoy 45 años, comunidad de Mayai

Kuyfidungu/fey
(Este es un relato antiguo)
Iñche/ñi/kukuem/ñiawelayem/feyfeyfeypikefenew
(Mi abuela por la línea materna me contaba)
Fey/ella/üllchadomongi/petufütangelay
(Cuando ella era joven, aún no estaba casada)
Fey/feypüleche/miyawülkerkefuykudifeytikudifeymürkepiyümka
(En aquel tiempo, personas de otras parte solían vender piedras para moler trigo tostado)
Fey/feypüleküpalkefuy/kawellmuakukefuyngün
(Ellos llegaban a caballo)
Feymupiam/fey/feychikeche
(Una de estas personas)
Füchawentru/fendepalu/kudi/mayawpalufey/nütramelparkefiñiawelayem
(anciano negociante de piedras, narró la historia a mi abuela ahora fallecida)
Feymufey/iñcheñifamiliapirki
(Esta persona señaló que lo contado es lo que había ocurrido, precisamente a un familiar suyo)
Feymufey/kimniefiñfeytachinütham
(Este relato antiguo yo lo aprendí)
Kuyfinütham/pichiwenthungenfeykontalkefenew/feynüthamkakefuyñi awelayem
(cuando niño porque mi abuela se encargaba de contármelo)
Feymayfeytimañkian/rumeayekafewentrupingi
(Bueno la historia es ésta: Mañkian era un joven dicharachero)
Ayekafewenthu/ñiwakafe/chempiñichempiñiayekan
(sus palabras eran no cuidadosas)
Fey/amulerkefuykiñe/kiñekülachikammelichiwechekewenthu
(En una oportunidad mientras caminaban con tres o cuatro varones jóvenes)
Ayekanmuamulingün/chumyawkenkamwechekewenthu/femuechi
(como es habitual en ellos, iba contando chistes)
Feymufey
(Sin darse cuenta)
Inaltul´afken´amulerkingun/lilmu
(que iban a orillas del mar)

Amuleloengünlimufey
(Desde el cerro)
Nagkülepankitiko
(caía agua)
L´üykül´üyküngi/nag/nagkülepay
(en forma de gotas)

Feymufey/mañkiankamñiwatulelufey
(mañkian siempre presto en hablar, no dudo en hacerlo y dijo:)
Allangefuymimekenna/pirki/domongeefuymi/domongefulmifey
("es atrayente lo que haces, qué lástima no eres mujer; de lo contrario)
Feytamütenchemafeyupirki
(De inmediato te "haría")
Feytamütentuwafeyupirki/Mankian
(De inmediato haría coito contigo, dicen que dijo)
Feymukoniñiayenengün
(Entonces se pusieron a reír)
Trekalingünfemuechiwedwedkeayekan/fey/amulniyingün
(Así siguieron su marcha, siempre con chistes obscenos)
Feymupiam/fey/puy/kapichiamuy
(De pronto al dar unos cuantos pasos más, llegó)
Kiñepichi/chewñingülkülenkura/ngülüwkülen
(Donde había un montón de piedras)
Feymufey/witrakünuwpuymañkian.
(se detuvo mañkian)
Witrakunuwpulo/fey/feyfeymumüten/fey
(Apenas hecho esto, ya no)
doytripawelaypingi.
(pudo salir más.)
Feymupün'apuy
(allí se pegó)
Feymuchumimiampingekefuy
(¿Qué te pasó? le preguntaban)
Feymufey
(respondió)



pepithipalanpirki.
("no puedo salir")
Feymufey
(Entonces)
Witrangekefuythipangepingekefuywitrangekefuynewentukefuyngün
(lo tiraban, le hablaban: "salga de ahí", lo volvían a tirar, se esforzaban)
Tripalaymañkian.
(pero no salió)
Feymufeykurawürkipu.
(porque se estaba volviendo piedra)

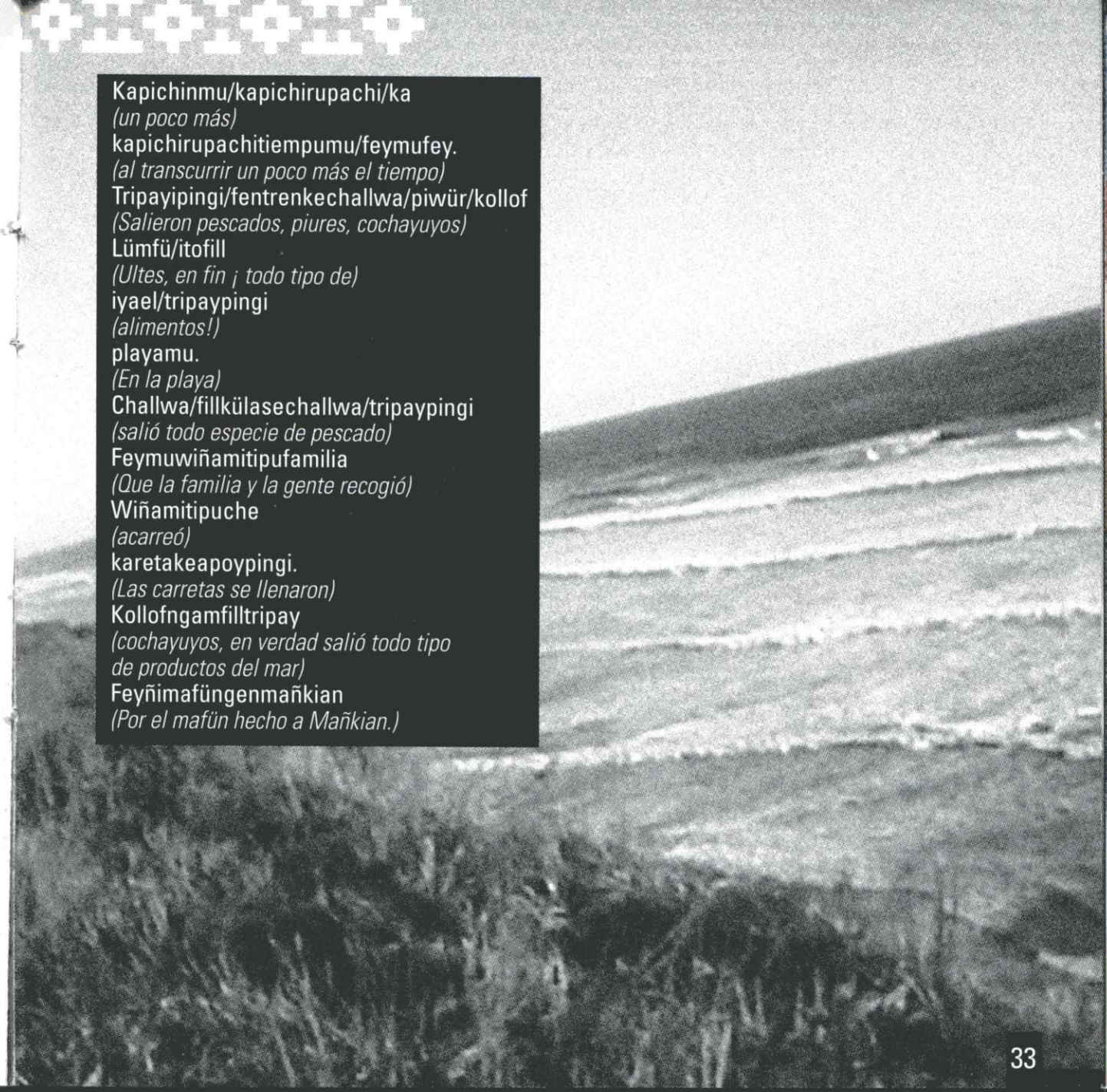
Feymufeywitrangekefuymansunmu
(lo intentaron arrastrar con bueyes)
Yemingünpalpiam/asaon
(Buscaron azadones, palas, etc.)
Ñitewfüngemtikurañitripafeltiwentru
(Para deshacer la piedra a fin de rescatar al homnbre)
Feymufey
(Él sólo decía)
Kurawünem/kurawünem/kurawünem,pilipingi
(Me volví piedra Me volví piedra Me volví piedra)
Feymupiamrüftripalay
(A pesar de todos los esfuerzos, no salió)
Tardeymañgün/win'may/punmay
(Se les hizo tarde, les llegó la noche y el amancer)
Feymufey/püruñmangefuy
(Le hicieron danza ritual)
Ngillatuñmangefuy
(rogativas)
machituñmangefuyñimeken.
(machitun)
Feytripalay
(Aún así no salió.)
Feymewfey/afkentufemloengünfey/kansayngünpungenkefamilia.
(El esfuerzo llevó a la familia al agotamiento)

Feymufeykurawlu/chewñiasaontungemum
(donde habían golpeado la piedra con el azadón)
Chewñipalatungemumfeymollfüytikurapingi
(con la pala, sangró)
Mollfülutikura/feymufey
(Al ver lo ocurrido)
feymejorfey.
(Optaron,)
Kansaluengunam/feymufeyfentekünuyngün
(por abandonar su intento)
Ngüluwichekomka/pufamilia/kapukarukatu/komngüluwi
(se juntaron muchas personas familias, vecinos)
Feykamfütradungu
(Por lo inaudito del hecho)
Feymewfey/külaantümu/
(Al tercer día)

külapun´malupimayfey/pewmangipingi/mañkian
(más bien a la tercera noche, se le soñó a Mañkian)
putuyrukamuñipewma/pewmaeyeuñipufamilia/ñukepemay
(regresando a casa, probablemente la familia o su misma madre.)
Feymufey/dewkurengen.
(Quien comunicó lo siguiente: "ya me he casado)
Fentekunumon.
(Deben dejar de esforzarse por rescatarme)
Dewtripalan.
(ya no saldré de donde estoy.)
Fey/dew/feydoy/doychumuekilmünrumepirki.
(ya no hagan nada más".)
Feymewfey/welufeymafüngelueymünpirki.
("Sin embargo, les harán un mafün)
Mafüngeymünfey/fentenmu/amuaymünpirki
(En tal fecha)
Yeymünküllfü/feymüdayyeymünpirki.
(Deben llevar muday en cántaros rituales")

Feymuchempimuntipuche/chempimummañkian/feykomfewmitipufamilia
(su familia resolvió hacer todo lo señalado por Mañkian)
Yeyngünmüday/ngülümingünküllfümuday
(Juntaron y llevaron cantaritos rituales de muday)
Feymufey/wipüllkünupoymün/l´afken´mupirki
(Por cuanto se le dijo que debían dejarlos en hilera a orillas del mar, así)
Inaltul´aflken´/feyfemingünka
(los dejaron.)
Pipikawaymün/yeymünkareta/feyfentrenipangentumüleypirki.
("se prepararán, irán en carreta, por cuanto habrá presentes" dijo)
Feymupiampuyngün
(así llegaron)
Akuchilegantümu
(en el tiempo señalado)
Puluengünfeymufey/mülepuyngün
(Estando allá)
Elpuyngünmetawemuday
(Dejaron los cantaritos)
feymupiamtriparumepaytirew.
(Al instante vino la ola)

Kiñefütharewtripapaypingi
(Una gran ola salió del mar)
Feymutapapaykomyepafitipichikemetawe
(Cubrió y se llevó los cantaritos)
Uyewtükupufi/komñamipingitimetawe
(¡allá adentro los llevo!, desaparecieron los cántaros)
Ñamlu/pichialuntuñamipingi/fey
(Luego de un tiempo)
Kapichinmukatripapatuytirewpingi
(volvió otra vez la ola)
Feymutripapalutirew/feykomakultuymetawe
(Trayendo de regreso los cantaritos)
Chumlemumkomfemkünupatuy
(Ubicándolos como estaban)



Kapichinmu/kapichirupachi/ka
(un poco más)
kapichirupachitiempumu/feymufey.
(al transcurrir un poco más el tiempo)
Tripayipingi/fentrenkechallwa/piwür/kollof
(Salieron pescados, piures, cochayuyos)
Lümfü/itofill
(Ultes, en fin ¡ todo tipo de)
iyael/tripaypingi
(alimentos!)
playamu.
(En la playa)
Challwa/fillkülasechallwa/tripaypingi
(salió todo especie de pescado)
Feymuwiñamitipufamilia
(Que la familia y la gente recogió)
Wiñamitipuche
(acarreó)
karetakeapoypingi.
(Las carretas se llenaron)
Kollofngamfilltripay
(cochayuyos, en verdad salió todo tipo de productos del mar)
Feyñimafüngenmañkian
(Por el mafün hecho a Mañkian.)

Mañkianem (sumpalh ül)
Feliciano Huentén 81 años, comunidad de Nawelketre

I
eu.
mañkianemmañkianm
(Oh, Mañkian)
mañkianemmañkianm
(tú que ya no eres ya de este mundo)

II
fürenienanaymañkian
(aceptad mi petición)
eluankayipeyeanaymañkian
(dadme el alimento material)
mañkiananhamañkian
(oh Mañkian)
marichiwew
(diez veces el ganar la victoria será de diez en diez?)

III
awüngenhanhaüy
(que desgracia la mía)
awüngenhanhaymañkian
(que desgracia la mía, oh Mañkian)
eluenanhaypiwüranhaymañkianmañkianhem
(dadme pues piure, oh Mañkian)

IV
machanieyñil´afkenh
(tiene machas mi mar)
machanieymil´afken
(tiene machas tu mar
mañkianem
(oh Mañkian)

V
niefulmifotüm
(si tuvieres hijo)
niefulmiñawe
(si tuvieres hija)
kelhuayiñmeu
(ayudadnos)
mandalayiñmeuloko
(nos envíen locos)
mandalayiñmukom
(nos envíen todo tipo de)
ipeyeanhaymañkian
(alimentos marinos oh Mañkian)

VI
mülelheykayngalhuche
(es real que existe el luche)
mülelheykayngal´uwa
(es verdad que existe la l´uwa)
mülelheykayngakolhof
(es verdad que existe cochayuyo)
elungeyayiñanhaymañkian
(nos lo deben dar, oh Mañkian)
mañkiananaymañkian
(tenemos esperanza, oh Mañkian)



VII
chewchimüleymimañkian
(en qué lugar preciso te encontrarás, oh Mañkian)
chewchimüleymimañkian
(en qué lugar te encontrarás, oh Mañkian)
miñchel´afkenhngamiyawimianhaymañkian
(andas debajo del mar, oh Mañkian)

VIII
karüleyngamimapu
(tu tierra es todo verde)
karüleyngamimapu
(tu tierra es todo de color verde)
karüleykayngal´afkenh
(el mar esta de color verde)
ithofilhipeyenieymianaymañkian
(toda forma de comida tienes, oh Mañkian)
mañkianem
(oh, mañkian)

IX
fentheniyeymichahwa
(tienes muchísimos peces)
fentheniyeymiipeyeanay
(tienes muchísimos alimentos)
mañkian
(oh Mañkian)
mañkiananaymañkian
(oh tú Mañkian)

X

chumafuyunaymañkian
(qué acuerdo tomaríamos, oh Mañkian)
münaküMecheeymi
(eres persona de valor
miñchel´afkenngamiyawimianhaymañkian
(andas debajo del mar oh Mañkian

XI

eluniyemuay
(dadnos
eluniyemuayiñ
(dadnos siempre
pewüntuanaymañkiaün
(primavera, oh mañkian
mañkiananhaymañkian
(oh, Mañkian,
grasias (sin melodía)
(gracias).